

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT



De heer Johan VANDE LANOTTE
Vice-Eerste Minister en
Minister van Binnenlandse Zaken

Koningsstraat 62

1000 BRUSSEL

Uw brief van	Uw kenmerk	ONS kenmerk	Bijlagen
3 oktober '95	III//Al.Art/ 1884/95/2169	<u>27.181/I/PF</u> MD/YS	

Betreft : vertaling van handelingen gesteld door een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) - interpretatie van artikel 13 van de SWT.

Mijnheer de Vice-Eerste Minister,

Bij uw in de rand vermelde brief hebt u de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) gevraagd of de vertaling van een handeling gesteld door een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, SWT, in de twee volgende gevallen kan worden gevraagd aan de gewestelijke dienst die de handeling heeft gesteld, of aan de gouverneur van de provincie Luik.

Het eerste geval betreft een inwoner van een gemeente uit het Malmédysé, die het voorwerp heeft uitgemaakt van een Franstalige beslissing van het gewestelijk bureau van de RVA te Verviers.

De betrokkene heeft de gouverneur van de provincie Luik gevraagd om een kosteloze Duitstalige vertaling van de beslissing.

Het tweede geval betreft een inwoner van een gemeente uit het Duitse taalgebied, die het voorwerp heeft uitgemaakt van een Duitstalige beslissing van de gewestelijke directie der belastingen te Luik.

De betrokkene heeft de gouverneur van de provincie Luik gevraagd om een kosteloze Franstalige vertaling van die beslissing.

In beide gevallen heeft de gouverneur van de provincie Luik geoordeeld dat uit de samenlezing van de artikelen 36, § 1, 34, § 1, 5e lid, en 13, § 1, 3e lid (eerste geval) 13, § 2 (tweede geval) blijkt dat die vertalingen moeten worden bezorgd door de gewestelijke diensten die de beslissing hebben genomen en niet door de gouverneur van de provincie.

Ter zittingen van 1 februari en 7 maart 1996 hebben de verenigde afdelingen van de VCT aan die zaak een onderzoek gewijd en het volgende advies uitgebracht.

De gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 1, SWT, zijn, wat het stellen van handelingen betreft, onderworpen aan artikel 34, § 1.

Artikel 34, § 1, 5e lid (laatste lid) bepaalt wat volgt : "De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoot, een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden".

"Onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden" staat voor de voorwaarden die vermeld worden in het 2e (en laatste) lid van dat artikel 13, § 1, 2e lid. Dat luidt als volgt :

"Iedere belanghebbende, die er de noodzaak van aantoot, kan zich kosteloos een gewaarmerkte vertaling in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, naar gelang van het geval, laten uitreiken. Die vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift. De belanghebbende vraagt ze aan de gouverneur van de provincie van zijn woonplaats of, indien het een vertaling in het Duits geldt, via de gouverneur van de provincie Luik."

Daaruit volgt dat de betrokkene zich, in de beide gevallen die u voorlegt, door de gouverneur van de provincie Luik een kosteloze en gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift kan laten uitreiken, op voorwaarde dat hij de noodzaak ervan aantoot (cfr. in dat verband het arrest van de RvS nr. 11.964 van 20 september 1966).

Anderdeels vestigt de VCT uw aandacht op het feit dat de gewestelijke dienst, in beide voorliggende gevallen, de inhoud van de beslissing die i.v.m. de betrokkene werd genomen, aan deze laatste moet betekenen in de taal die de plaatselijke diensten van zijn woonplaats behoren te gebruiken voor hun betrekkingen met een particulier (artikel 34, § 1, 4e lid, SWT).

Deze betekeningsbrief dient te worden onderscheiden van de gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijk-luidend afschrift als bedoeld door artikel 34, § 1, 5e lid, SWT.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS